Porównanie tłumaczeń Daniela 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wielu ze śpiących w prochu ziemi obudzi się, jedni do życia wiecznego, a drudzy na zniewagi i wieczne odrzucenie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I obudzi się wielu ze śpiących w prochu ziemi — jedni do życia wiecznego, a drudzy na zniewagi i wieczne odrzucenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, obudzi się, jedni do życia wiecznego, a drudzy ku hańbie *i* wiecznej pogardzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele z tych, którzy śpią w prochu ziemi, ocucą się, jedni ku żywotowi wiecznemu, a drudzy na pohańbienie i na wzgardę wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mnodzy z tych, którzy śpią w prochu ziemie, ocucą się: jedni do żywota wiecznego, a drudzy na hańbę, aby widzieli zawżdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu zaś, co śpi w prochu ziemi, zbudzi się: jedni do wiecznego życia, drudzy ku hańbie, ku wiecznej odrazie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, obudzą się, jedni do żywota wiecznego, a drudzy na hańbę i wieczne potępienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wielu z tych, którzy śpią w prochu ziemi, się zbudzi. Jedni do życia wiecznego, drudzy zaś ku hańbie, ku wiecznej odrazie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu spośród tych, którzy śpią w prochu ziemi, powstanie -jedni do życia wiecznego, a inni ku hańbie i wiecznej wzgardzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu śpiących w prochu ziemi obudzi się: jedni do życia wiecznego, inni ku hańbie i wiekuistej zgrozie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І численні з тих, що сплять в поросі землі встануть, ці на вічне життя, і ті на погорду і на вічний сором. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto obudzi się wielu z tych, co śpią w prochu ziemi; ci do życia wiecznego, a tamci na pohańbienie oraz wieczną odrazę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tych zaś, którzy śpią w prochu ziemi, wielu się zbudzi: jedni do życia po czas niezmierzony, a drudzy na pohańbienie i odrazę po czas niezmierzony. |

1. 1) odrzucenie, ּדֵרָאֹון (dera’on), l. wzgardę, αἰσχύνη, czyli: wstyd, upokorzenie (zob. Łk14:9), G Th. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:21</x>; <x>470 25:46</x>; <x>500 5:28-29</x> [↑](#footnote-ref-3)